

## Une première traduction de « L'appel de la race »

Adrien Thério

Numéro 44, hiver 1986–1987

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/39457ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Éditions Jumonville

ISSN

0382-084X (imprimé)

1923-239X (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

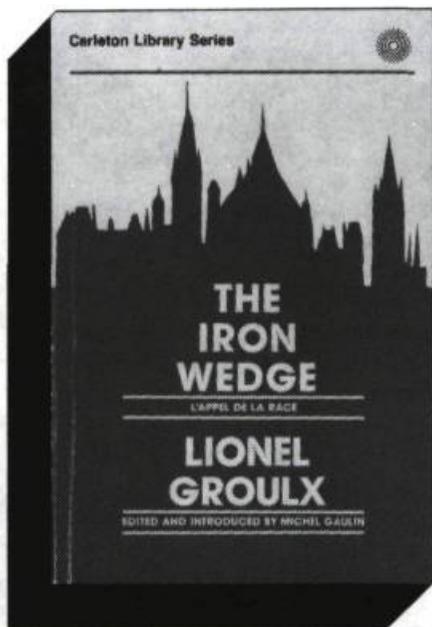
Thério, A. (1986). Compte rendu de [Une première traduction de « L'appel de la race »]. *Lettres québécoises*, (44), 85–85.

# UNE PREMIÈRE TRADUCTION DE «L'APPEL DE LA RACE»

**The Iron wedge** de Lionel Groulx, traduit par J.S. Wood, introduction de Michel Gaulin, Ottawa, Carleton University Press, 1986, 178 p., 8,95\$.

Ce premier roman de Lionel Groulx, publié en 1922, avait créé dans les cercles littéraires d'alors toute une polémique. Mais la polémique avait bien servi son auteur, Alonzi de Lestres, puisque le roman connut une réimpression la même année et une troisième l'année suivante. Mais cet Alonzi de Lestres était bien placé pour défendre son livre puisqu'il était sous son vrai nom, directeur de *l'Action française*, revue fondée quelques années auparavant pour défendre les intérêts des Canadiens français. Pour garder ses distances, le directeur de la revue, en devenant critique littéraire, prendra le nom de Jacques Brassier.

La traduction du premier roman de Lionel Groulx est due à la plume de J.S.



Wood. Elle est précédée d'une préface d'une trentaine de pages de Michel Gaulin qui nous éclaire sur tout ce qui a entouré la création romanesque du célèbre historien. On y apprend, par exemple, comment le cardinal Villeneuve, un ami

de l'auteur, a participé, un peu malgré lui, à la création des récits et romans de Groulx. On apprend aussi que Groulx, avant de confier ses textes romanesques à un éditeur, les lisait à un auditoire privilégié. Enfin, même si le chanoine prétend, dans ses *Mémoires*, que le roman n'était pour lui qu'un «divertissement», il semble bien, comme le souligne M. Gaulin, que c'était un divertissement qui lui tenait à cœur. M. Gaulin a fait des recherches considérables pour permettre au lecteur de se replacer dans l'atmosphère de l'époque. Il ne prend même pas la peine de porter un jugement sur le roman lui-même, sur sa valeur littéraire. Il laisse le lecteur libre de se faire une opinion et c'est bien ainsi.

La dernière édition de *l'Appel de la race* remonte à 1956. Elle fait partie de la Collection du Nénuphar, chez Fides. Trente ans déjà! Et personne ne semble penser à une édition critique. Ou est-ce que la race n'appelle plus personne? □

Adrien Thério

## LIVRES REÇUS

### ROMANS

ABITBOL, Bob Oré, *Le Goût des confitures*, Montréal, éd. Hurtubise HMH, coll. «l'Arbre», 1986, 95 p., 7,50\$.

BLONDEAU, Dominique, *La Poursuite*, Montréal, éd. Québec/Amérique, coll. «Littérature d'Amérique», 1986, 110 p., 12,95\$.

BRULOTTE, Gaétan, *Le Surveillant* (réédition), Montréal, éd. Leméac, coll. «Poche/Québec», 1986, 192 p., 6,95\$.

COLLECTIF (sous la direction d'André CARPENTIER), *Aimer*, 10 nouvelles par 10 auteurs québécois, Montréal, éd. Quinze, 1986, 187 p., 15,95\$.

DÉRY-MOCHON, Jacqueline, *Clara*, Montréal, éd. Triptyque, 1986, 84 p., 8\$.

DOYON, Paule, *Rue de l'Acacia*, Sherbrooke, éd. Naaman, 1985, 144 p., 8\$.

DURIEUX, Marcel, *Un héros malgré lui*, Saint-Boniface, éd. des Plaines, 1986, 250 p., 8,95\$.

FERON, Jean et Jules LAMY, *Dans la terre promise* (introduction de Paul GENUIST), Saint-Boniface, éd. des Plaines, 1986, 192 p., 7,95\$.

FERRON, Jacques, *L'Amélancheur* (réédition), Montréal, VLB Éditeur, coll. «Courant», 1986, 208 p., 7,95\$.

GAGNON, Daniel, *Mon mari le Docteur*, Montréal, éd. Leméac, coll. «Roman québécois», 1986, 82 p., 9,95\$.

GODIN, Marcel, *Après l'Éden*, Montréal, L'Hexagone, 1986, 102 p., 11,95\$.

GROULX, Lionel, *The Iron Wedge* (traduction de J.S. Wood), Ottawa, Carleton University Press Inc., 1986, 178 p., 8,95\$.

LEBLANC, Bertrand B., *Moi Ovide Leblanc, j'ai pour mon dire* (réédition), Montréal, éd. Leméac, coll. «Poche/Québec», 1986, 240 p., 7,95\$.

MAILLET, Antonine, *Le Huitième jour*, Montréal, éd. Leméac, coll. «Roman québécois», 1986, 292 p., 16,95\$.

NEPVEU, Pierre, *L'Hiver de Mira Christophe*, Montréal, éd. Boréal, 1986, 224 p., 14,95\$.

OLLIVIER, Émile, *La Discorde aux cent voix*, Paris, éd. Albin Michel, 1986, 270 p., 19,95\$.

PARIZEAU, Alice, *L'Amour de Jeanne*, Montréal, Cercle du livre de France, 1986, 256 p., 12,95\$.

PÉPIN, Pierre-Yves, *La Terre émue*, Montréal, éd. Triptyque, 1986, 64 p., 7,50\$.

RIOUX, Hélène, *L'Homme de Hong Kong*, Montréal, éd. Québec/Amérique, coll. «Littérature d'Amérique», 1986, 130 p., 9,95\$.

RIVARD, Yvon, *Mort et naissance de Christophe Ulric* (réédition), Montréal, éd. Leméac, coll. «Poche/Québec», 1986, 288 p., 7,95\$.

*Id.*, *Les Silences du corbeau*, Montréal, éd. Boréal, 1986, 268 p., 15,95\$.

SAUCIER, Guylène, *Motel plage Saint-Michel*, Montréal, VLB Éditeur, 1986, 64 p., 8,95\$.

THÉRIAULT, Marie José, *L'Envoleur de chevaux et autres contes*, Montréal, éd. Boréal, 1986, 180 p., 13,95\$.

VAILLANCOURT, Pauline, *Les Poings sur les i*, Montréal, Cercle du livre de France, 1986, 232 p., 12,95\$.

VANASSE, André, *La Saga des Lagacé* (réédition), Montréal, éd. Leméac, coll. «Poche/Québec», 1986, 208 p., 7,95\$.

### POÉSIE

BEAULIEU, Germaine, *Textures en textes*, photographies de l'auteure, Saint-Lambert, éd. du Noroît, 1986, s.p., 10\$.

BERROUET ORIOL, Robert, *Lettres urbaines* suivi de *Le Dire-à-soi*, Montréal, éd. Triptyque, 1986, 92 p., 8\$.

CLOUTIER, Cécile, *L'Écouté*, Montréal, éd. de l'Hexagone, 1986, 392 p., 19,95\$.

COPPENS, Patrick, *Distance*, illustration d'Estelle C., Saint-Lambert, éd. du Noroît, 1986, 96 p., 10\$.

DARGIS, Daniel, *Astrales Jachères*, Trois-Rivières, Écrits des Forges, 1986, 60 p., 5\$.

GAGNON, Jean Chapdelaine, *Les Langues d'aimer*, Trois-Rivières, Écrits des Forges, 1986, 92 p., 5\$.

GAGNON, Madeleine, *L'Infante immémoriale*, Trois-Rivières/Cesson, Écrits des Forges/La Table rase, 1986, 80 p., 8\$.